

时尚俄语

情景口语 20 主题

Разговорный русский на каждый день



最贴近生活的口语表达
初级以上水平的俄语学习者

主编 贾长龙



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

配有高
清
超长MP3光盘



时尚俄语

情景口语 20 主题

Разговорный русский на каждый день



主 编 贾长龙
副主编 E.B. Кожухов A.A. Ерёмин
编 者 郭丽君 郑桓 周媛媛



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

时尚俄语: 情景口语20主题. / 贾长龙主编. —北京: 北京语言大学出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-5619-2755-7

I. ①时… II. ①贾… III. ①俄语—口语 IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 082285 号

书 名: 时尚俄语: 情景口语 20 主题

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 13.5

字 数: 247 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2755-7 / H · 10125

定 价: 35.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

Предисловие

Эта книга рассчитана на средний и высокий уровень подготовки студентов. Её цель – показать разговорный русский язык в повседневных ситуациях: в магазине, на вечеринке, на улице и т.д.

Известно, что в реальной жизни мы разговариваем совсем не так, как дикторы на телевидении или радио. В неформальной обстановке мы часто используем более живой и яркий язык, который не встретишь в «серьёзных» учебниках или словарях.

Что же это за язык? Во-первых, в разговорной речи мы широко употребляем слова и выражения в переносном, неформальном смысле. Во-вторых, он не так сильно связан правилами и нормами, как «официальный» язык. Он постоянно впитывает в себя всё новое, что появляется в нашей жизни, рождая при этом новые слова.

Книга состоит из двадцати уроков. Каждый урок – это небольшая история или диалог на какую-нибудь тему. Плюс подробное объяснение ключевых слов и выражений с примерами их употребления в различных ситуациях.

Темы уроков очень разные. Часть уроков имеет практическое значение для людей, желающих посетить Россию. Это, например, уроки о том, как заказать еду в баре или ресторане, вызвать такси, купить билет на поезд и т.д.

Другая часть уроков не связана напрямую с путешествиями, а является, скорее, наблюдением за жизнью. Это уроки про чувство ревности, наглости. В некоторых уроках мы рассказали о случаях из жизни авторов: урок о создании рок-группы.

Также в уроках вы найдёте дополнительную интересную информацию о России. Это рубрики «Культурный фон» и «А знаете ли вы, что...».

Мы думаем, что изучение разговорной речи поможет вам лучше и глубже понимать русскую культуру во всех её проявлениях.

Желаем успехов!

最时尚的俄语 最地道的表达

要全面提高俄语水平，除了正确的学习方法之外，一套好的、人性化的课本非常重要。《时尚俄语》系列丛书会给您打开一个全新的俄语世界，您会看到最时尚的话题，最地道的表达。本丛书具有如下特点：

- 时尚性。读者既能了解当代俄语的新风尚：新词汇、新搭配、新用法，又能在学习过程中结识“新朋友”：当代俄罗斯文化、传统和习俗。
- 可理解性。理解所学语言的信息是学会语言的必要条件，不容易理解的内容只是学习的负担。为此，我们所选择的都是最简单、最生活化的俄语，让学习者能够“轻松快乐学俄语”。
- 趣味性和实用性。要使习得语言具有实际价值，必须经过精挑细选；学习材料越有趣、越有用，越能激发学习者的热情，使学习者在不知不觉中学会该语言。
- 非语法程序安排。语言学习的关键是有足量的、可理解的“输入信息”，而不是一味地把句子拆开，逐一分析。如果目的是“应用”而不是“研习”，按语法程序安排的课程不仅不必要，而且不足取。

《时尚俄语：情景口语 20 主题》是《时尚俄语》系列丛书的第一册。我们的编写目的是向读者介绍最生活化的俄语口语。众所周知，在现实生活中，我们所说的俄语和广播、电视播音员所说的俄语简直有“天壤之别”。在非正式场合，大家所说的都是简单、生动、易懂的生活口语，一般不加任何粉饰，这在“严肃”的教材和字典中一般是见不到的。与此同时，语言是不断变化和发展的，口语词汇的变化和发展尤为明显。它不断从生活中汲取新的养分，同时也会产生一些新的词汇。俄语词汇的这些变化和发展在本书中都有体现。本书具有如下特点：

- 本书共包括 20 大生活主题，涉及方方面面贴近生活的俄语口语表达。
- 本书包含实用、生活化的俄语口语句型、成语、谚语和俗语，帮助学习者扩充词汇量，了解俄语的独特魅力。
- 本书配有地道的俄语音音，由俄罗斯籍专家用时尚、幽默的语言以授课的方式讲述发生在我们身边的故事。我们的理念是：让学习者把俄

语老师带回家。此外，所有的录音都配有俄语文本。

- 本书中全部是最时尚、最地道的生活俄语短文和对话，并附上温馨的“生词加油站”、“文化背景知识”和“知识扩充”，帮助您在学习语言的同时，了解并掌握更多的俄罗斯文化知识。

本书符合中、高级俄语学习者快速提高俄语口语的需求。本书可以作为一本工具书，经常拿出来翻看，所以学到很多最流行、最贴近生活的口语表达。希望这本书能够成为每一位读者提升自己俄语水平的有用工具。

祝大家学习愉快！

贾长龙

2010年5月

如何使用本书

为了方便读者使用本书，我们有如下使用建议：

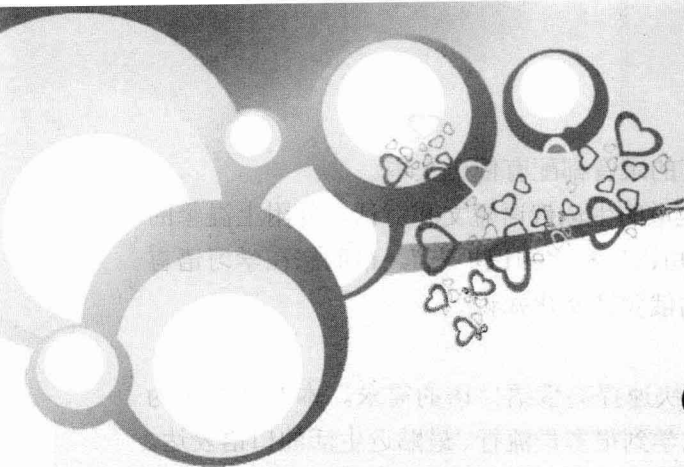
第一步：认真听课文录音，了解课文内容；对照汉语译文，检查自己的理解程度；对照俄语原文，再听一遍录音。

第二步：听“课文精讲”，了解口语词汇、句型和用法。需要提醒读者注意的是，此时千万不要看“课文精讲”的录音文本，尽量去听懂老师所讲述的内容，如果有听不懂的地方先做好标记，全部听完后再去本书的最后翻阅录音文本。这一部分的常用口语词汇、句型和表达比较多，希望读者即学即用，不断提高俄语口语水平。

第三步：遇到不懂的单词和句型怎么办？“生词加油站”会帮助读者解决这一难题。这些单词和句型我们都用俄语和汉语进行了注释，并给出了例句让读者加深理解和记忆。

第四步：如果读者感到疲倦的话，那请到“文化驿站”来休息放松一下。这里有“文化背景知识”和“知识扩充”两个版块，向读者介绍与主题相关的俄语语言文化知识。你可以边喝咖啡边听这些内容，轻松快乐学俄语。

希望读者在学习每一课时都按照这样的步骤反复练习，以快速提高俄语口语水平。



目 录 ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	Знакомство на улице 街上相识	8
Урок 2	Опять в школу 又是开学时	14
Урок 3	Экзамены в университете 大学考试	22
Урок 4	Русская культура – «Русский ковчег» 俄罗斯文化: 电影《俄罗斯方舟》	30
Урок 5	Новый год в России 俄罗斯的新年	37
Урок 6	Тосты и поздравления 祝酒词和贺词	43
Урок 7	В магазине женской одежды 在女装店	48
Урок 8	Поход в лес 去森林旅行	56
Урок 9	В баре 在小饭馆	62

Урок 10	В тренажёрном зале 在健身房	70
Урок 11	Создание рок-группы 组建摇滚乐队	76
Урок 12	Вызов врача на дом 叫医生出诊	84
Урок 13	Покупка билета на поезд 买火车票	92
Урок 14	Заказ такси 预约出租车	100
Урок 15	Такси 出租车	106
Урок 16	Аренда квартиры. Часть I 租房 (一)	110
Урок 17	Аренда квартиры. Часть II 租房 (二)	116
Урок 18	Аренда квартиры. Часть III – Договор аренды 租房 (三) : 租房协议	121
Урок 19	Ревность 醋意浓浓	126
Урок 20	Наглость – второе счастье? 厚颜无耻是第二种幸福吗?	131
“课文精讲” 录音文本		136

Урок

1

Знакомство на улице

第一课 街上相识



Сергей: Девушка, не подскажете, как пройти на улицу Толстого?

Марина: Не знаю, я не местная. Самá её уже полчаса ищу...

Сергей: О, давайте искать вместе.

Марина: Почему бы и нет? Давайте.

Сергей: Меня, кстати, Сергей зовут, а вас?

Марина: Марина.

Сергей: Я так и знал! Это имя просто идеально подходит к вашим голубым глазам... Ведь Марина значит «морская». Верно?

Марина: Да. А скажите, Сергей, вы всегда такой разговорчивый?

Сергей: Только когда знакомлюсь с симпатичными девушками.

Марина: Спасибо за комплимент!

Сергей: Всегда пожалуйста. Марин, предлагаю перейти на «ты».

Марина: Хорошо, давай.

Сергей: Смотри, вот и наша улица!

Марина: И правда... Ой, Серёж, что бы я без тебя делала...

Сергей: Заблудилась бы стопудово. А я никак не могу этого допустить. Поэтому давай свой телефон, Марин. Так я всегда смогу тебя спасти!

Марина: Ха-ха! Ты прикольный! Ладно, записывай, спасатель: 8-926-380-21-56.

Сергей: Со мной не соскучишься. Я тебе позвоню на днях, и мы классно проведём время. Давай, пока!

Марина: Счастливо!





谢尔盖：姑娘，您能告诉我，去托尔斯泰大街怎么走吗？

玛丽娜：不知道，我不是本地人。我自己找这条街也已经找了半个小时了……

谢尔盖：哦，那我们一起找吧！

玛丽娜：为什么不呢？一起吧！

谢尔盖：顺便说一句，我叫谢尔盖，您叫什么名字？

玛丽娜：玛丽娜。

谢尔盖：我就知道您叫这个名字！您的名字和蓝眼睛简直太般配了……要知道玛丽娜是“海洋”的意思，对吗？

玛丽娜：是的。谢尔盖，您总是这么健谈吗？

谢尔盖：只有和可爱的女孩相识的时候才这样健谈。

玛丽娜：多谢夸奖！

谢尔盖：别客气！玛丽娜，我们相互称呼“你”好吗？

玛丽娜：好的，可以。

谢尔盖：看，这就是我们要找的大街！

玛丽娜：果然是啊……哦，谢廖沙，要是没有你我可怎么办啊……

谢尔盖：毫无疑问会迷路的。而我无论如何也不能允许这种事情发生。所以，玛丽娜，把你的电话号码给我吧。这样我就可以随时去“营救”你了。

玛丽娜：哈哈！你可真是伶牙俐齿啊！好吧，“营救者”，记下我的电话吧：
8-926-380-21-56.

谢尔盖：和我在一起你是不会感到寂寞的。近日我给你打电话，我们出去好好玩一玩。再见！

玛丽娜：再见！



Словарь

生词加油站

Местный: тот, кто долго живёт или родился в данном месте.

当地人, 本地人

- Давай спросим дорогу у местных. 我们向当地人问路吧。

За словом в карман не лезет: (устойчивое выражение) тот, кто отвечает легко и быстро. (回答问题时) 口齿伶俐, 说话不愁找不到词儿

- Роман Трахтенберг, ведущий радио «Маяк», за словом в карман не лезет.
“灯塔”电台节目主持人罗曼·特拉赫杰恩博格是一个口齿伶俐的人。

Комплимент: приятные слова, содержащие похвалу. 恭维话

- На вечеринке молодой человек говорил комплименты всем симпатичным девушкам. 晚会上, 这个年轻人对所有可爱的姑娘都说了恭维话。

Лесть: сильная похвала того, кто не заслужил этого. 谄媚, 阿谀, 恭维

- Грубая лесть всегда раздражает. 粗鲁的谄媚总是让人感到生气。

Перейти на «ты»: узнать кого-то ближе, наладить неформальные отношения. 用“你”来称呼

- Наш новый начальник сразу предложил перейти с ним на «ты».
我们的新领导立刻提议改用“你”来称呼他。

Стопудово: молодёжный сленг, неформальный вариант выражения «без сомнения». 毫无疑问

- Ну не сдаст он экзамен стопудово: он ведь даже не готовился к нему.
他都没准备, 考试肯定通不过。

Прикольный: молодёжный сленг, неформальный вариант слов «необычный», «интересный». 不同寻常的, 有趣的

- Прикольный был фильм! 电影非常有趣!

Классно: молодёжный сленг; то же, что и «отлично». 非常好, 好极了

- Мы классно отдохнули в Египте. 我们在埃及休息得好极了!

Давай: неформальный вариант слова «пока»; может употребляться и вместе с ним. 再见

- – Давай пока, Макс! 再见, 马克斯!
- Давай! 再见!



Культурный фон

文化背景知识

Человека, который неправильно показал дорогу, привёл вас не туда, куда вам надо, русские люди называют «Иваном Сусаниным».

Примеры:

– Куда ты нас завёл, Сусанин?

– Эх, ты Иван Сусанин! А говорил, что знаешь дорогу...

Слово «Сусанин» стало в русском языке шутливым, ироническим названием горе-проводников.

История рассказывает, что зимой 1613 года простому русскому крестьянину из города Костромы Ивану Сусанину враги – отряд польского войска – приказали вести их к русскому царю, к месту, где он тогда скрывался.

Но Иван Сусанин задумал погубить врагов и специально завёл их в непроходимый лес, в болота, где все враги погибли. Совершив этот подвиг, Иван Сусанин стал русским национальным героем, вошёл в легенду.

Но почему же тогда слово «Сусанин» стало шутливым, ироническим названием для горе-проводников? Ведь народ ошибается редко.

Как знать, может костромской крестьянин вовсе не хотел губить польский отряд, а просто... сам потерял дорогу в лесу. Отсюда и пошло жить слово «Сусанин» как название горе-проводника, который хотел помочь, да сам заблудился.



А знаете ли вы, что...

知识扩充

1. «Ты» или «Вы»? Имя-отчество или только имя?

Общие правила обращения у русских таковы: люди одного возраста или хорошо знакомые обращаются друг к другу по имени и говорят «ты». Меньше знакомым людям или тем, кто старше по возрасту или по положению, мы говорим «вы», чаще всего используя имя-отчество. Переход на «ты» предлагает старший младшему и начальник подчинённому. Если мужчина торопится говорить женщине «ты», он не должен удивляться ответу: «Мы не так хорошо знакомы».



Но с кем и когда перейти с «вы» на «ты» – это целое искусство без твёрдых правил. Молодые люди быстрее, чем люди старшего возраста, переходят на «ты». В высших учебных заведениях – в университетах, академиях и институтах, студенты друг с другом обычно переходят на «ты» быстро и спонтанно. Но между преподавателями и студентами принято обоюдное использование обращения на «вы».

В Интернете, кстати, в тех местах, где доминирует молодёжь, например, в чат-группах, всё больше побеждает демократичное «ты» даже среди незнакомых людей, которые никогда не видели (и, скорее всего, никогда не увидят) друг друга.

2. «Здравствуйте!» и «До свидания!»

Сколько раз в день здороваются? Казалось бы, ответ простой: раз в день. В англоговорящих странах принято здороваться, хотя бы неформально (hi, hello),

несколько раз в день, при каждой новой встрече. Русские здороваются только при первой встрече в день (Здравствуйте! Здравствуй! Привет!) Кстати, будьте осторожны со словами «привет» и «пока». Они употребляются главным образом при встрече или прощании с теми людьми, с которыми обращаются на «ты»! Другим, менее близким, лучше говорить «Здравствуйте!» и «До свидания!» или «Всего хорошего!».

Урок 2 Опять в школу

第二课 又是开学时



1 сентября, в День знаний, у нас в школе проходит торжественная линейка. Со школьного двора на всю округу звучит музыка. И я уже знаю, что будет дальше: праздничное представление, поздравительные речи директора школы и гостей. А затем кто-то из старшеклассников посадит на плечо первокласску и прозвенит первый звонок, означающий начало нового учебного года.

В прошлом году я часто прогуливал уроки и чуть не провалился на экзаменах. Но сейчас пора браться за ум, ведь не за горами поступление в университет. Учителя говорят, что если мы не сдадим ЕГЭ, то высшего образования нам не видать как своих ушей. На медаль, конечно, не потяну, но без троек закончить постараюсь!

А сегодня мы с подружкой договорились пойти в кино. Ничего страшного, если мы уйдём с последнего урока – в первый день можно немного расслабиться. Так тяжело начинать учёбу сразу после летних каникул. Но завтра точно начну новую жизнь. Обещаю!

9月1日,在知识节这一天,我们学校正在举行隆重的开学庆典。整个校园都回荡着音乐声。而我已经知道接下来会发生什么:节日介绍,校长和来宾的发言。之后会有一个高年级学生把一个一年级新生放到自己的肩上并敲响预示新学年开始的铃声。



去年我经常逃课,差点儿没通过考试。但是现在我该用心努力了,因为马上就要考大学了。老师们说,如果不能通过国家统一考试,那我们就永远无缘高等教育了。当然,毕业奖章我肯定拿不到,但我会努力以优良的成绩毕业!

今天我和女朋友说好去看电影。逃掉最后一节课也没什么要紧的——第一天可以稍微放松一些。暑假刚结束就开始学习太痛苦了。但是明天我一定会开始新生活。我保证!



听课文精讲

Работа над уроком

Словарь

生词加油站

1 сентября, День знаний: праздник, означающий начало нового учебного года. 9月1日, 知识节

- Первого сентября школьники как всегда пойдут в школу с цветами.

9月1日, 学生们会像往常一样拿着鲜花去上学。

Торжественная линейка: праздничное мероприятие.

开学典礼, 节日庆典

- На торжественной линейке директор школы пожелал всем успехов в новом учебном году. 开学典礼上, 校长祝愿大家在新学年取得好成绩。

Первоклашка: уменьшительно-ласкательный вариант слова «первоклассник» или «первоклассница»: ученик или ученица первого класса. 一年级学生

- Первоклашки заходили в школу с улыбками на лицах.

新生们喜笑颜开地走进学校。

Первый звонок: ученическая традиция, означающая начало нового учебного года, когда первоклассницу сажают на плечо старшеклассник, и она звонит в колокольчик. (新学年开始的) 第一遍铃声

- Моя дочка сегодня такая счастливая: ей доверили дать первый звонок!

我女儿今天特别幸福: 由她来敲响新学年的第一遍铃声。

Прогулять урок: не пойти на урок. 逃课, 旷课

- Последний урок я прогуляю: физкультура мне никогда не нравилась.

我要逃掉最后一节课, 因为体育课我从来都不喜欢上。

Провалиться на экзамене: не сдать экзамен. 没有通过考试, 挂科

- Никифоров позорно провалился на экзамене по математике.

尼吉弗洛夫很丢人, 没有通过数学考试。

Браться/взяться за ум: серьёзнее относиться к чему-либо.

更严肃、认真地对待某事

- Хватит уже в компьютерные игрушки играть! Пора браться за ум: займись чем-нибудь полезным. 电脑游戏还没玩儿够啊! 该认真做点儿有用的事了!

Валять дурака: дурачиться, несерьёзно относиться к чему-либо, ничего не делать. 对待某事不严肃, 不认真

- Не валяй дурака на экзамене, а то не поступишь в институт. 考试时别马虎, 否则你考不上大学。

Не за горами: скоро. 很快

- Наступил декабрь, не за горами уже настоящие морозы. 已经十二月了, 真正的严寒天气马上就要到来了。

Не видать как своих ушей: никогда. 永远都不会, 再也不会

- После такого поражения этой команде не видать первого места в чемпионате как своих ушей. 在惨败之后, 这个队再也没有机会在锦标赛中夺冠。

Успеваемость: то, насколько хорошо учится школьник/студент. 成绩

- У вашего сына низкая успеваемость по физике. Поговорите с ним. 您儿子的物理成绩不理想, 和他谈谈吧。

Дневник: специальная школьная тетрадь, в которую ученики записывают расписание уроков, домашние задания, а учителя ставят оценки. 记分册

- Учительница по биологии испортила мне дневник: поставила в него двойку! 生物老师简直毁了我的记分册: 她打了一个两分!

Четверть: четвертая часть учебного года в школе. 四分之一学年, 学季

- Он закончил вторую четверть без троек. 他以优良的成绩结束了第二学季。

Аттестат: документ об окончании школы. 文凭, 毕业证书

- Это здорово, когда в аттестате много пятёрок! 太棒了, 毕业证书中有这么多五分!

ЕГЭ: сокращение от «Единый Государственный Экзамен». 国家统一考试

- Только бы сдать ЕГЭ по русскому! Говорят, он будет очень сложный. 但愿能通过国家统一考试俄语这一门! 听说这门考试很难。